

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

LEHRVERANSTALTUNG

ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHTECHNIKEN L2

DE-IT-DE

STUDIENGANG

LM-94 (MASTER-STUDIENGANG)

AKADEMISCHES JAHR

2024-2025

STUDIENGANGSJAHR

II

STUDIENLEISTUNGEN (CFU)

SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)

FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN

24

KURSHALTER

LORENZO BRUGO

E-MAILADRESSE

l.brugo@gmail.com

ZIELE

Das zweite Studienjahr des Masterstudiengangs Konferenzdolmetschen für die deutsche Sprache zielt darauf ab, die im ersten Studienjahr erworbenen Fähigkeiten zu festigen und zu vertiefen und die Studierenden auf ein fortgeschrittenes Niveau im Simultan- und Konsektivdolmetschen zu bringen. Der Kurs zeichnet sich durch eine erhöhte Komplexität der behandelten Texte und die Einführung von authentischem Audio- und Videomaterial aus, um reale Arbeitssituationen zu simulieren.

Der Unterricht konzentriert sich auf die Perfektionierung der Techniken des Simultan- und Konsektivdolmetschens, wobei Texte und Reden von hoher sprachlicher und inhaltlicher Komplexität behandelt werden. Beim Konsektivdolmetschen verfeinern die Studierenden ihre Notizentechnik und arbeiten an längeren und artikulieren Reden. Der Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung einer schnelleren und präziseren Übertragung bei gleichzeitiger Wahrung eines hohen Maßes an Originaltreue und eines effektiven Kommunikationsstils.

Im Bereich des Simultandolmetschens zielt der Kurs darauf ab, die Fähigkeit der Studierenden zu verbessern, komplexe Dolmetschsituationen zu bewältigen. Sie arbeiten an der Verdolmetschung von Reden, die sich durch hohe Informationsdichte, Fachterminologie und komplexe syntaktische Strukturen auszeichnen. Die Studierenden üben, komplexe sprachliche Strukturen zu antizipieren, mit unterschiedlichen Akzenten umzugehen und stilistische und rhetorische Nuancen wiederzugeben.

Eine wichtige Neuerung des zweiten Jahres ist die systematische Einführung von authentischem Audio- und Videomaterial. Die Studierenden dolmetschen Aufnahmen von Vorlesungen, Interviews, Fernsehdebatten und politischen Reden. Dieser Ansatz ermöglicht es ihnen, mit einer Vielzahl von Akzenten, Sprechgeschwindigkeiten und Kommunikationsstilen umzugehen und bereitet sie auf die Herausforderungen der Berufswelt vor.

Ziel des Kurses ist es, die Studierenden darauf vorzubereiten, die anspruchsvollsten Herausforderungen der Welt des Konferenzdolmetschens mit Selbstvertrauen und hoher Professionalität zu meistern. Durch diesen fortschrittlichen und realistischen Ansatz werden die Studierenden nicht nur hochqualifizierte technische Fähigkeiten entwickeln, sondern auch Flexibilität und Stressresistenz.

INHALT

1. Perfektionierung des Konsektivdolmetschens
 - Fortgeschrittene Notizentechnik für lange und komplexe Reden
 - Gedächtnis- und Umformulierungsübungen zu speziellen Themen
 - Wiedergabe von Reden mit hoher Informationsdichte und komplexen syntaktischen Strukturen
 - Dolmetschen längerer Reden
2. Verbesserung des Simultandolmetschens
 - Handhabung von Reden mit hoher Geschwindigkeit und unterschiedlichen Akzenten
 - Fortgeschrittene Antizipationstechniken
 - Dolmetschen von mehrsprachigen Debatten und Fachkonferenzen
3. Verwendung von authentischem Audio- und Videomaterial
 - Dolmetschen von aufgezeichneten Vorlesungen
 - Übung bei TV-Interviews und Debatten
 - Simulationen zum Dolmetschen von politischen und institutionellen Reden
 - Übung mit einer Vielzahl von frankophonen Akzenten und Sprachregistern
4. Thematische und terminologische Vertiefung
 - Erweiterung des Wortschatzes in Fachgebieten (z. B. Medizin, Finanzen, internationales Recht)
 - Entwicklung von fortgeschrittenen Glossaren
 - Analyse von Fachtexten und Vorbereitung der Terminologie

BEWERTUNG

Prüfungen

Kontinuierliche Bewertung

Testart:

SCHRIFTLICH

MÜNDLICH

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Gillies, A.
Titel	Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge
Verlag	Routledge.
Veröffentlichungsjahr	2013

Autor	Jones, R.
Titel	Conference Interpreting Explained.
Verlag	St. Jerome Publishing
Veröffentlichungsjahr	(2002).

Autor	Nolan, J. Multilingual Matters.
Titel	Interpretation: Techniques and Exercises.
Verlag	Multilingual Matters.
Veröffentlichungsjahr	(2005).

Autor	Gätjens, J., Luz, B., Osterberg, S.
Titel	Handbuch Dolmetschen
Verlag	BDÜ Fachverlag
Veröffentlichungsjahr	2019